

Zeitschrift: Igl Ischi : organ della Romania (Societat de Students Romontschs)
Herausgeber: Romania (Societat de Students Romontschs)
Band: 36 (1950)

Artikel: La pagina della grammatica
Autor: Vieli, Ramun
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-882342>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 02.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

La pagina della grammatica

da Ramun Vieli

Sur dr. G. Cahannes, il meriteivel promotur dil lungatg de scartira romontsch, scriva en siuEntruidament davart nossa ortografia: «Las damondas d' ortografia ein per nus caussas che secapeschan senz' auter da sesez; nies anim grond seigi impundius entirs entratgs per il bien concept e sias fuormas de platischeivla construcziun e stil elevau.» Cun auters plaids, l' ortografia romontscha ei fixada ed ei cunvegn buca de piarder ulteriur e custeivel temps cun futilas damondas ortograficas. Meins franca ei la construcziun romontscha. Dedicheien perquei nossa atenziun alla grammatica ed al bien stil romontsch. Nus possedein la Grammatica romontscha de Sur Cahannes e quella tudestg-romontscha de S. M. Nay, mo tuttina ein aunc zun biaras damondas grammaticalas buca sclaridas sufficientamein, e la desiderada stilistica romontscha ei in giavisch digl avegnir. Per precisar quella u tschella regla grammaticala e per preparar ina eventuala nova grammatica romontscha, eis ei indicau de tractar enqual problem grammatical empau pli da rudien sebasond sin exempels recaltgai dil lungatg scret e plidau. Nus dein l' entschatta cun ina lavuretta davart igl adjectiv plein suandaus d' in complement el genitiv. Il tetel de nossa lavuretta secloma praticamein:

Plein cun u senza de?

In exempel illustreschi il vertent problem grammatical. Din ins: in giuven pleins de speranza, in giuven pleins speranza u in giuven plein speranza?

Sco gia G. Ascoli, Arch. glott., vol. VII, p. 509, remarca, stress nies cass vegnir tractaus en connex culs plaids componi (substantiv e substantiv), uni denter els cun u senza la preposiziun **de**, sco per semeglia: casa de scola, casa-pervenda, cus-

segl baselgia etc. Mo quei menass memia alla liunga. Nus renviein perquei ad ina lavur de L. C. davart ils plaids componi, comparida en La Talina, uost 1948, e serestrenschein cheu agl adjectiv ple in suandaus d'in complement el genitiv.

Tgei dian vocabulari e grammatica? Il cudisch de plaids dat arisguard ple in suandaus d'in complement buc il giavischau sclariment. Las duas grammaticas che fan menziun digl adjectiv ple in s'accordan buc ina cun l'otra. Il Talian, P. Giovanni da Rieti, scriva en sia Grammatica Romancia, p. 120: «L'espressione italiana pieno di, ecc., si traduce in romancio ordinariamente senza preposizione. Es.: Il malsaune i pleins plaggas, l'infermo è pieno di piaghe. Questa buorsa ei pleina daners, questo portamonete è pieno di denari. Plein s'impiega nella frase anche come voce invariabile. Così si dice: quei um ei pleindeivets, quest'uomo è pieno di debiti; questa butteglia ei pleintissi, questa bottiglia è piena di veleno, ecc.»

Sur dr. G. Cahannes, Grammatica romontscha, p. 131, formulescha la regla concernent ple in sco suonda: «1. Buca mo verbs, era adjectivs san ver basegns de vegnir completai entras in object. Quei object stat el genitiv, dativ ni cun ina preposiziun. 2. Il genitiv damondan: plein, pertschiert, losch, led, habel, capavel, cuntent etc.» Ex.: «Il giuvenot ei pleins de speranzas.»

P. Giovanni ha tralasciau d'allegar exempels cun: pleins-, pleina de, e Sur Cahannes para de sclauder pleins-, pleina u plein senza de. Tgi ha raschun? Per decider quella damonda eis ei necessari d'intercurir il diever de ple in suandaus d'in complement el lungatg scret e plidau. Ils exempels a disposiziun lubeschan de distinguer treis fasas.

I. Pleins-, pleina de.

Ella litteratura veglia digl intschess renan predominescha, sco ei para, pleins-, pleina de (= da, d'). Mo era la litteratura sursilvana de nies temps porscha aunc adina exempels de pleins-, pleina de, ferton ch'el lungatg plidau prevala oz ton en Surselva sco egl ulteriur territori romontsch la fuorma scursanida: In iert plein flurs, ina stiva plein maletgs; pia plein sco adjectiv neuter e senza preposiziun.

Exempels: Cuntut scha gie ilg mund fuss bein / Da Spagniers, a dimunis plein(s), St. Gabriel, Ilg ver sulaz (1611), Crest., vol. I, p. 42; d' ilg Bab, pleins d' grazia a vardad, L. Gabriel, Ilg Nief Testament (1648), S. Jon I, 14 ella ei piena de misericordia, Calvenzano, Cuort Muossament (1654), p. 26; lur eigls fovan pleins da (= de) sien, B. Alig, La Passiun (1672), p. 11; Sche tia casa ei de tristezia piena, Consolaziun, ed. Maissen - Schorta, vol. II, p. 36; Igiês ün grand peccaa et plein d' malgijr ora quel ch' ün de tascheer, D. Bonifaci, Catechismus (1601), p. 85; pleins d' loschezia, L. Molitor, Uen cudischet da soinchias historias (1656), p. 20.

El lungatg scret de nies temps eis ei G. C. Muoth e surtut Sur Cahannes e tscheu e leu era Sur Fry, G. Fontana ed auters che drovan la fuorma predicativa pleins-, piena cun la preposiziun **de**. Ils cass ein aschi numerus che nus stuein, per munconza de spazi e per buca unfisar il lectur, s' abstrahar d' allegar exempels. Sco tier la composiziun nominala: feglia d' arbagias, aschia semantegn era el cass plein, il «de» cun preferenza avon in substantiv ch' entscheiva cun vocal. Exempels: siu tgau pleins d' ideas (Carnot), pleins d' anguoscha (Muoth), piena d' emoziun (Muoth). — L' existenza de pleins-, piena de vegn auncallura confirmada entras l' enconuschenta oraziun quotidiana: Salidada seis ti, Maria, piena de grazia, il Segner ei cun tei.

II. Pleins, piena (senza de).

P. Giovanni da Rieti pretenda en sia grammatica, che l' expressiun taliana «pieno di» vegni per ordinari dada en romontsch cugl adjectiv pleins, piena senza de ed alleghescha ils dus gia citai exempels: Il malsaun ei pleins plagas e questa buorsa ei piena daners. Demai ch' igl ei buca stau pusseivel de fastisar semeglionts exempels per la litteratura veglia, astg' ins supponer, ch' ils exempels de P. Giovanni da Rieti, ch' ei schiglioc bein informaus, representien ina secunda fasa, ina fasa intermediara denter: in cudisch pleins de sbagls ed in cudisch plein sbagls, denter ina curtauna piena de salin ed ina curtauna plein salin. Ils mussaments per la regla fixada da P. Giovanni da Rieti ein ad interim onz scars ed appartegnan alla litteratura dil 19 e 20 avel tschentaner.

Exempels: Il marcau fuva illuminaus e las vias e gassas pleinas glied, *Memorias de Berther* (1860), An. 47, p. 115; dasperas era el serius e pleins poesia, A. Balletta, *Il Grischun* (1864), nr. 37, p. 4; circumdai dad ina natira plena majestad e bellezza, A. Balletta, *Il Grischun* (1864), nr. 39, p. 4; Ed amiez la radunonza / stava Placi, pleins speronza, G. C. Muoth, *Tschespet XI*, p. 59; haveva ils egls pleins larmas, G. M. Nay, An. 16, p. 206; Spels recruts, pleins fiug e flomma, Fl. Camathias, *Tschespet XVIII*, p. 92; La tiara ei plena suleagl, G. Fontana, vol. II, p. 41.

III. Plein (neuter).

La tiarza fasa ei caracterisada buca mo entras la spariziun totala della preposiziun d e, mobein era entras la munconza della finiziun digl adjectiv, semegliant al tudestg «voll» empei de «voller», sco per semeglia: «ein Buch voll Fehler» enstagl de «ein Buch voller Fehler». Igl ei buca dubi che plein empei de pleins-, plena de u era senza de, prevala oz ton el lungatg plidau sco scret. Exempels: «Cun mei»? damonda plein smarvegl il vegliuord, G. C. Muoth, *Tschespet XII*, p. 55; Ah, vus femnas essas plein temas, A. Tuor, An, XI, p. 104; ch' ils Franzos hagien ad Ursera buots plein cadeinas, A. Tuor, An. XI, p. 107; il nuegl plein vaccas e taur, G. M. Nay, *Tschespet VII*, p. 111; vegnan ses egls plein larmas, P. M. Carnot, *Tschespet XIX*, p. 113; e mira plein marveglias, G. Fontana, vol. III, p. 100; ed il di plein truscha, S. M. Nay, *Lehrbuch*, pagina 20.

De quest excuors grammatical resulta:

1. La midada de pleins-, plena en plein senza la finiziun digl adjectiv predicativ e senza preposiziun corrispunda ad in svilup general e para ultra de quei influenzaus dal tudestg «voll» empei de «voller».

2. Tgi che suonda la via della tradiziun astga restar fideivels al pleins-, plena de, ils auters vegnan era en quest cass a s' adattar en lur scriver al lungatg plidau e vivent.

Remarca. Ils exempels allegai ein excerpts privats u dil DRG.